

6. WORD EXAMPLES IN SOME COMMON WORLD LANGUAGES:

6.1 ENGLISH

(Standard American pronunciation.)

<u>ENGLISH</u>	<u>NAVLIPI TRANSCRIPTION</u>
but	batt _o
call	k _o Ωl
can	k _o ɔn
cool	k _o uul
dearth	dtqrth _φ
fair	feer
far	faar
goat	goutt _o
heel	hiiql
humidifier	hjumidifaajqr
junk	ʃank _o
link	link _o
member	membqr
pleasure	p _o lezh _φ qr
seems	siimz
shoot	sh _φ uutt _o
spy	sp _o aaε
tank	tt _o ɔnk _o
thin	th _φ in
though	dh _φ ou
wheel	wiiql (American pronunciation sometimes also hwiiql)
will	wil
yes	jes

Mary had a little lamb, her fleece was white as snow. And everywhere that Mary went, the lamb was sure to go.

Mɛri hədt a littəl ləmb, hqɹ fliis wɔs waaittə ɔs snou. ɔndt evriiwer dh_ɔttə Mɛri wenttə,
dh_ɹ ləmb wɔz sh_uqr ttəu gou.

Jack Sprat could eat no fat, his wife could eat no lean. And so, betwixt them both, they licked the platter clean.

ʃkə Spɔrttə kəudt iittə nou fəttə, hiz waaif kəudt iittə no liin. ɔndt sou, bittəwik_ɔttə dh_ɛm
bouth_ɹ, dh_ɛi lik_ɔttə dh_ə pɔlttər kliin.

6.2 HINDI

<u>HINDI</u>	<u>NAVLIPI TRANSCRIPTION</u>	<u>ENGLISH MEANING</u>
अन्दाज़	andaaz	idea, approximation
आधार	aadh _o aar	base, basis
इम्ली	imlīi	tamarind
उल्लू	ulluu	owl
ऐश	eesh _φ , osh _φ	enjoyment, relaxation
ओस	os	dew
और	Or, aaur	and
अंग	a~g	part, element, component
नमः	nama:	salutations
कठिन	kath _o in	difficult
कण	kaṇ	particle
करो	karo	do (<i>imperative, command</i>)
खोलना	kh _o olnaa	to open
गाना	gaanaa	to sing
चिड़िया	ciḍ.ijaa	sparrow
छत्रि	ch _o atri	umbrella
जन	ḷan	people; population; public
झाड़ू.	ḷh _o aaḍ.uu	broom
तन	tan	body
फल (फ़ल)	ph ₈ al (fal)	fruit
ले	lE	take (<i>imperative, command</i>)
सुख	sukh _o	happiness, contentment
हाथ	haath _o	hand

Some short sentences:

HINDI IN DEWANAAGARI (DEVANAGARI) AND NAVLIPI ALPHABETS

उन्होंने कहा कि पहली गोली हमारी सेना नहीं चलाएगी ।

Unho~nE kaahaa ki pehelii golii hamaarii sEnaa nahii~ calaaEgii.

लेकिन अगर हम पर हमला हुआ तो हम जरूर गोलियां चलाएंगे गिनी नहीं जाएंगी।

lEkin agar ham par hamlaa huua to ham }aruur golijaa~ calaaE~gE.

साथ ही उन्होंने इस स्थान पर एक केन्द्र विकसित करने की बात भी कही।

Saath_ hii unho~nE is sth_aan par Ek kEndrq vvikasit karnE kii baat bh_ii kahii.

6.3 MANDARIN

For the *Latin* transcription of the four *tones* of Mandarin, a *number*, from 1 to 4 is used. In the *NAVLIPI transcription*, for the four tones, the NAVLIPI tone marks are (in parentheses in green):

1st tone, high and level (|); 2nd, rising (|); 3rd, falling-rising (|); 4th, low, falling (|).

Chinese word in Chinese characters	Transliterated into Latin (Roman) script	NAVLIPI transcription	English meaning of word
	NOTE: Numbers are for tones. E.g.: Xie1 Xie4 (谢谢)		
谢谢你	Xie4 Xie4 Ni3	tth _ϕ ie tth _ϕ ie nii	Thank You
你好	Ni3 Hao3	nii xaa	Hello
大门	Da4 Men2	dt [∞] aa men	Gate
吃饭	Chi1 Fan4	cii faan	Eat
老虎	Lao3 Hu3	laao huu	Tiger
字典	Zi4 Dian3	zii dt [∞] aan	Dictionary
苹果	Ping2 Guo3	p [∞] i~g guo	Apple
计算机	Ji4 Suan4 Ji1	ji suaan ji	Computer
西红柿	Xi1 Hong2 Shi4	tth _ϕ ii hΩ~g sh _ϕ ii	Tomato
汽车	Qi4 Che1	th _ϕ ii ce	Car
衣服	Yi1 Fu2	ji fu	Cloth
工程师	Gong1 Cheng2 Shi1	go~g ce~g sh _ϕ ii	Engineer
走路	Zou3 Lu4	zou luu	Walk
买东西	Mai3 Dong1 Xi1	maai dt [∞] o~g th _ϕ ii	Shopping
水瓶子	Shui3 Ping2 Zi	sh _ϕ ui p [∞] i~g zii	Water bottle
理发	Li3 Fa4	lii faa	Haircut
书	Shu1	sh _ϕ uu	Book

07.7_NAVLIPI_WEBSITE_Word_Examples_e2

Chinese word in Chinese characters	Transliterated into Latin (Roman) script	NAVLIPI transcription	English meaning of word
钢琴	Gang1 Qin2	gaa~g th _φ in	Piano
电池	Dian4 Chi2	dt [∞] iaan ɾ cii	Battery
长凳子	Chang2 Deng4 Zi	caa~g dt [∞] e~g ɾ zii	Bench
鲨鱼	Sha1 Yu2	sh _φ aa ju	Shark
铅笔	Qian1 Bi3	th _φ jaan1 b [∞] ii ɿ	Pencil
白云	Bai2 Yun2	b [∞] aai jun	Cloud
半导体	Ban4 Dao3 Ti3	b [∞] aan ɾ dt [∞] aao tt [∞] ii ɿ	Semiconductor

Written Chinese:

玛丽有一只小羊羔,她有一身雪白的毛,无论玛丽到哪里,羊羔总是跟着跑。

Latin Transliteration of above Written Chinese in Mandarin (tone marks as numbers):

Ma3 Li4 You3 Yi1 Zhi1 Xiao3 Yang2 Gao1, Ta1 You3 Yi1 Shen1 Xue3 Bai2 De Mao2, Wu2 Lun4 Ma3 Li4 Dao4 Na3 Li3, Yang2 Gao1 Zong3 Shi4 Gen1 Zhe Pao3.

NAVLIPI Transcription (tone marks in green):

[Recap of tone marks: 1st tone, high and level (|); 2nd, rising (|); 3rd, falling-rising (|); 4th, low, falling (|).]

maa | lii | jou | ji | zh_ϕi | tth_ϕjaao | jaa~g | gaao | tt[∞]aa | jou | ji | sh_ϕen |
tth_ϕue | b[∞]aai | dt[∞]e maa | wuu lun | maa | lii | dt[∞]aa | naa | lii | jaa~g |
gaao | zo~g | sh_ϕii | gen | zh_oe b[∞]aa |

English Translation:

Mary had a little lamb, her fleece was white as snow. And everywhere that Mary went, the lamb was sure to go.

6.4 SPANISH (STANDARD CASTELLANO PRONUNCIATION)

(NOTE: It will be noticed that, because Spanish is written most phonetically and closest to the original Latin phonetic transcription, **the difference between the Latin and NAVLIPI transcriptions is the smallest among European languages!**)

<u>SPANISH</u>	<u>NAVLIPI TRANSCRIPTION</u>	<u>ENGLISH MEANING</u>
alió	aalio'	ally
aquí	aakii'	here
capos	kaapos	bonnets, hoods
celebración	sɛlɛbraasio'n	celebration
como	komo	how
chapo	caapo	short person; dwarf
desarrollo	dɛsaarrojo	development
economía	ɛkonomii'jaa	economy
el	el	he
ella	ɛjaa	she
está	estaa'	is
grupo	grupo	group
hago	aago	(I) make
hijo	iiho	son
Juan	Huaan	John
los	los	the (plural)
lucha	lucaa	dispute
melodías	melodii'aas	melodies
noche	nocɛ	night
país	paaii's	country
pero	pɛrro	but
perro	perrro	dog
que	kɛ	that
salud	saluud	health
sin	sin	without
soy	soi	(I) am
vestido	vestido	dress
y	ii	and

Los científicos han intentado, durante cuatro siglos, entender las propiedades de esas estructuras, pero solo ahora la tecnología ha permitido arrojar luz, literalmente, sobre el problema. Los científicos utilizaron un polariscopio de transmisión —un tipo de microscopio que mide la doble refracción en un objeto transparente axisimétrico, como las lágrimas

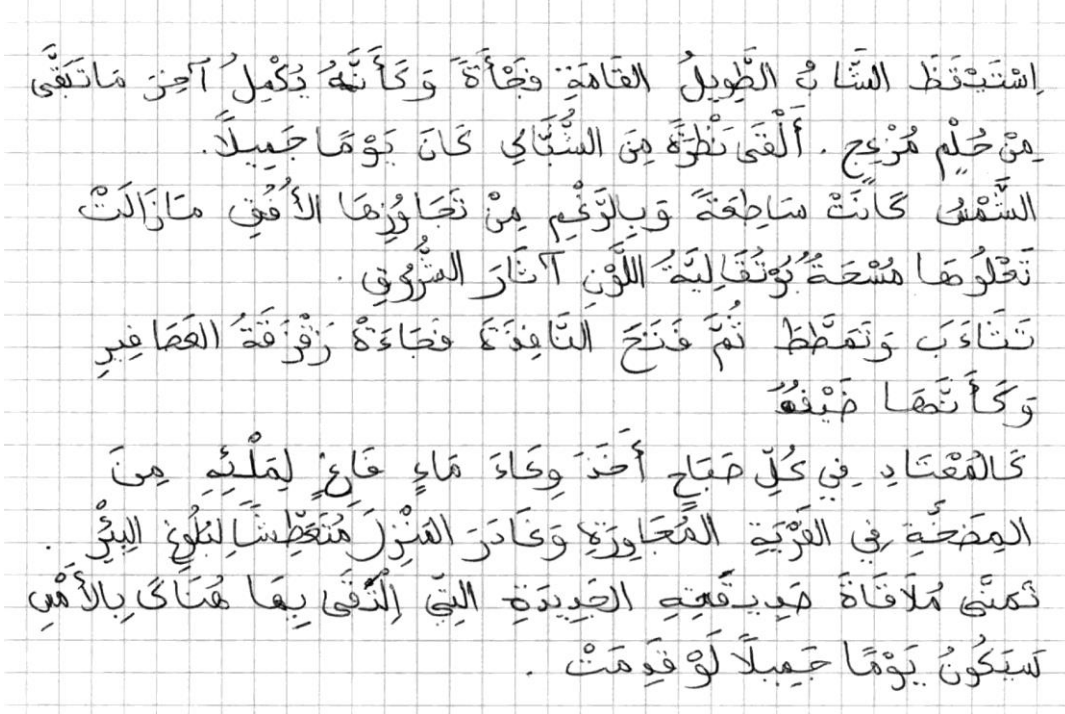
Los sientii'fikos haan intentaado, durraantε kwaatrro siiglos, entendεr las prropiεdaadεs dε esas estrukturraas, pεrro solo aaorraa laa teknolohii'aa haa perrmitiido arrohaarr lus, literalmente, sobrrε el problεmaa. Los sientii'fikos utilizaarron un polaariskopio dε traansmisio'n - un tiipo de miikrroskopio kε miidε laa doblε rrεfrraaksio'n en un obheto traanspaarrentε aaksisimε'triiko, komo laas *laa'grrimaas*

ENGLISH MEANING

Scientists have tried to understand the properties of these structures for four centuries, but only now has technology allowed them to literally shed light on the problem. Scientists used a transmission polariscope — a type of microscope that measures double refraction on an axisymmetric transparent object, such as tears.

6.5 ARABIC

Original Arabic:



Approximate Latin (bold) and NAVLIPI (italics) Transcriptions (Syrian pronunciation):

Estaeyaqata eshaabu attawilu alqamati faejae'aeten wo kaannau yukmelu

ɔ stɔak..ataa esh_ɸaabu at..aawilu alk..amati fɔ]ɔ:cɔten wo kaannaau jukmelu

a'-kherae maetaebaeqae men holmen mozeshen. Alqae nalhraten miinaa ae'shoubeki.

a: axɛrɔ mɔɔtɔɔk..ɔ men holmen mozesh_ɸe~. Alk..ɔ nalh_ɔraten miinaa ɔɔ: sh_ɸubeki.

O kaanaa yaaoumen jaemilaen. Ashaemsu kaenet saetaataan waa berraaghme

O kaanaa jaaoumɛ~]emilɔn. A sh_ɸɔmsu kɔnet sɔt aa: taan waa berraagħmɛ mɛ

mean taajaawezehae aloufouq mmmae zaelet taanluhaa maashaatun burtukaliiatu

mεaan taa]aawεzεhɔ aloufouk.. m~ɔɔɔlet taa~luhaa maas haatun burrtukaliiatu

allaawne aalhaafaaraa shuruq. Taethaeaabae wae taemaataataa.

allaaw nε alh_oaafaavaa sh_φuruk.. . Te th_φɔɔ aa bɔɔ wɔ tɔ maataataa.

Thuma faetaehae aelnaefelhata, faja'at zoqzoqaetu al'assaefiire waa.

Th_φuma fet ɔɔhɔɔ ɔlnɔ fεth_φta, fa]a:at zok..zok..ɔtu al:assɔfiirre waa.

Kae'anna-haa thaay-fuun. Kalmoaataede fi kolli saabaehii~ aakhaa thae

Kɔ:annahaath_φaai fuu~ . Kalmoaatɔde fi kolli saabɔɔhe aaxaa th_φɔ

waeaeae maein faereghiin limalehe miim almiitaekhate fii alkaryate al mujaaweraatea

wε ɔ:ɔ mɔ:in fɔrrεgiin limalehe miim almiitɔxate fii alkarjate al mu]aa we rraateε

wa waatea ghadaaraa almaenziilae 'muuta'aeteashen liibulughi al biaeri.

wa waateε gadaarraa al mɔnziilɔ :muut:ta:ɔtεsh_φen liibulugi albiɔri .

Ta-mnae mulaeqaatea sadiikaetihe aljaediidaetii. Allaatii lltaeqae biinaehae hunaekae

Ta mɔnɔ mulɔk..ɔteε sadkiikεtihe al]ɔdiidɔtii . Allaatii ilɔk..ɔ biinɔhɔ hunɔkɔ

billaemsi. Sa-ya-kunu yaau-maen jaamii laen lou qaedii mat.

billɔmsi . Sa jakunu jaaumɔn]aamiilɔn lou k..ɔdiimat .

English meaning (translation):

A man and a woman go out for a walk with their two beautiful children, a girl and a boy, whom they love very much. It is a sunny day. They sit down on the grass below a shady tree. The children play nearby at the bank of a stream. The boy yells. He is hurt. His sister runs to their parents to tell them. She is worried. The parents decide it is time to go home. They gather their belongings, get the children, and head home.

6.6 TAMIL

Short phrase example:

TAMIL: தாய் சொல்லை தட்டாதே

NAVLIPI: T,aai sollai t,attaat,e

English translation: Always heed a mother's command.